

Приложение
к приказу НИУ ВШЭ

от 25.08.2015 № 6.18.1-01/2508-01

Утверждены
ученым советом НИУ ВШЭ,
протокол от 26.06.2015 № 06

**ПРАВИЛА
внутреннего распорядка студенческого
общежития
Национального исследовательского
университета**

«Высшая школа экономики»

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Настоящие Правила внутреннего распорядка студенческого общежития Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» (далее соответственно – Правила, Университет) разработаны в соответствии с Жилищным кодексом Российской Федерации, Федеральным законом от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации», постановлением Правительства Российской Федерации от 23.05.2006 № 306 «Об утверждении Правил установления и определения нормативов потребления коммунальных услуг», постановлением Правительства Российской Федерации от 26.01.2006 № 42 «Об утверждении Правил отнесения жилого помещения к специализированному жилищному фонду и типовых договоров найма специализированных жилых помещений», иными нормативными правовыми актами Российской Федерации, уставом и Правилами внутреннего распорядка Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» и являются локальным нормативным актом Университета, регулирующим правила проживания в студенческом общежитии обучающихся Университета и иные, связанные с пребыванием в студенческом общежитии вопросы. Настоящие Правила и изменения в них утверждаются ученым советом

Appendix to HSE Directive
No. 6.18.1-01/2508-01
dated August 25, 2015

Approved by HSE Academic Council,
Minutes No.06 dated June 26, 2015

**DORMITORY INTERNAL
REGULATIONS
of the National Research University
Higher School of Economics**

1. GENERAL PROVISIONS

1.1. These Dormitory Internal Regulations of the National Research University Higher School of Economics (hereinafter, the Regulations and University, respectively) have been developed according to the Housing Code of the Russian Federation; Federal Law No.273-FZ *On Education in the Russian Federation* dated December 29, 2012; Resolution No.306 *On Approval of the Rules for Setting and Determining the Standards of Public Utility Services Consumption* of the Government of the Russian Federation dated May 23, 2006; Resolution No.42 *On Approval of the Rules for Including Residential Premises in Specialized Housing Stock and Approval of Standard Tenancy Agreements for Specialized Housing Stock* of the Government of the Russian Federation dated January 26, 2006; other regulations of the Russian Federation; the Charter and Internal Regulations of the National Research University Higher School of Economics, and constitute the University bylaw governing accommodation rules for University students, and other issues related to student dormitory accommodation. These Regulations and any amendments hereto shall be approved by the University



Университета.

1.2. Студенческое общежитие Университета (далее – общежитие) предназначено для временного размещения и проживания на период обучения следующих категорий иногородних обучающихся в Университете¹:

1.2.1. студентов, аспирантов, докторантов;
1.2.2. слушателей подготовительных отделений Университета.

1.3. При условии полной обеспеченности местами в общежитиях категорий нуждающихся в жилой площади обучающихся, перечисленных в пункте 1.2 Правил, при наличии свободных мест жилые помещения могут быть предоставлены Управлением социальной сферы (далее - УСС) иногородним абитуриентам на период прохождения вступительных испытаний, а также участникам программ студенческой мобильности и участникам летних и зимних школ, организуемых Университетом.

1.4. Проживающими в общежитии обучающимися в Университете (далее - проживающие) может избираться орган самоуправления - Студенческий совет общежития (далее по тексту – Студсовет общежития), действующий на основании положения, разрабатываемого в соответствии с Примерным положением (приложение 1) и принимаемого большинством голосов на общем собрании проживающих в соответствующем

Academic Council.

1.2. A student dormitory of the University (hereinafter, a dormitory) is a place for temporary accommodation and residence during studies for the following categories of out-of-town University students²:

1.2.1. students;

1.2.2. attendees of the University's preparatory departments;

1.3. If there are enough dormitory places for all those falling into the categories listed in clause 1.2, and there are vacant places left, the Social Services Office (hereafter, the SSO) may allocate these places to out-of-town applicants for the entrance exams period, to participants of student mobility programmes, summer and winter schools held by the University.

1.4. Those dormitory residents who are University students (hereinafter, the residents) may elect a Student Dormitory Council, an autonomous body that would act on the basis of the regulations developed as per the Draft Regulations (Appendix 1) and approved by majority vote of a general meeting of residents of the corresponding dormitory. One copy of the adopted Regulations must be submitted to the Dormitory Administration

1.5. Residents shall elect a monitor of each apartment (in apartment-style dormitories)

¹ Жилое помещение в общежитии предоставляется иногородним обучающимся, нуждающимся в жилой площади, постоянное место жительства которых находится не ближе восьмой зоны железнодорожного транспортного сообщения Московской области. В порядке исключения, по согласованию со Студенческим советом московского кампуса, по заявлению обучающегося, проживающего в Московской области, постоянное место жительства которого находится ближе восьмой зоны железнодорожного транспортного сообщения, при наличии свободных мест Управление социальной сферы может рассмотреть возможность выдачи направления на заселение в общежитие до даты окончания текущего учебного года (не включая каникулы), согласно ежегодно утверждаемому графику учебного процесса.

² Place in a dormitory shall be provided to out-of-town students who need accommodation if their permanent place of residence is farther than the eighth railway zone of the Moscow oblast. As an exception, the Social Services Office may grant a student request and issue a referral for dormitory accommodation to students living closer than the eighth railway zone of the Moscow oblast before the end of the current academic year (excluding vacation period) as defined by the academic calendar, subject to availability of vacant dormitory places and approval of the Student Council of Moscow campus.



общежитии. Один экземпляр принятого положения о Студсовете общежития передается администрации общежития.

1.5. В каждой квартире (общежития квартирному типу) и на каждом этаже (в общежитиях квартирному и коридорного типа) общежития проживающими избирается староста, который:

1.5.1. следит за бережным отношением проживающих к находящемуся в общежитии и принадлежащему Университету имуществу;

1.5.2. организует и контролирует дежурства проживающих по поддержанию чистоты жилых помещений и кухонь (для общежитий коридорного типа) и квартир (для общежитий квартирному типу).

В своей деятельности староста руководствуется решениями Студсовета общежития и администрации общежития.

2. ЗАСЕЛЕНИЕ В ОБЩЕЖИТИЕ, ПЛАТА ЗА ОБЩЕЖИТИЕ, ВЫСЕЛЕНИЕ ИЗ ОБЩЕЖИТИЯ

2.1. Предоставление жилых помещений в общежитиях проживающим осуществляется УСС на основании:

- приказа на заселение в общежитие³;

- приказа, по которому иностранный обучающийся приезжает в Университет для прохождения обучения (далее - приказ СП);

- иного документа в адрес начальника УСС за подписью руководителя учебного структурного подразделения.

2.2. Заселение в общежитие осуществляется администрацией общежития при наличии соответствующих документов:

- приказа на заселение в общежитие;

- направления УСС⁴;

- приказа СП, направляемого УСС в соответствующее общежитие (для иностранных обучающихся);

and each floor (in apartment- and corridor-style dormitories) of the dormitory. The monitor shall:

1.5.1. ensure that residents treat the property located at the dormitory and owned by the University with due care;

1.5.2. organize and control residents' cleaning schedules to keep dormitory rooms, common kitchens (in corridor-style dormitories), and apartments (in apartment-style dormitories) clean.

Monitor shall comply with resolutions of the Student Dormitory Council and the Dormitory Administration.

2. DORMITORY CHECK-IN/CHECKOUT PROCEDURES AND PAYMENT OF DORMITORY FEES

2.1. The SSO provides dormitory accommodation to the residents on the basis of the following:

- a directive on dormitory accommodation⁷;

- a directive based on which an international student arrives to the University for studies (hereafter, an IS directive);

- any other document addressed to the head of the SSO and signed by the head of an academic subdivision.

2.2. For the Dormitory Administration to initiate dormitory check-in, the following documents must be available:

- a directive on dormitory accommodation;

- an accommodation referral issued by the SSO⁸;

- an IS directive forwarded to the respective dormitory by the SSO (for international students);

³ Готовится УСС на основании приказа о зачислении.

⁴ Выдается УСС при наличии приказа о зачислении или по заявлению обучающегося в УСС.



- медицинской справки о состоянии здоровья⁵;

- полиса медицинского страхования, оригинала документа, удостоверяющего личность, в том числе, оригинала документа, удостоверяющего личность, признаваемого Российской Федерацией в этом качестве, а также миграционной карты (для иностранных обучающихся).

Направление УСС на заселение действительно в течение пяти календарных дней с даты выдачи. Проживающий обязан в указанный срок явиться в общежитие для заселения или сообщить заведующему общежитием о невозможности заселения, указав причину.

2.3. При заселении в общежитие администрация общежития знакомит проживающих под личную подпись с настоящими Правилами, проводит с ними инструктаж по технике безопасности и правилам пожарной безопасности.

2.4. После заселения проживающего в общежитие директор по управлению общежитиями в течение 30 рабочих дней заключает с ним договор найма жилого помещения в общежитии.

Договор найма⁶ жилого помещения в общежитии оформляется в двух экземплярах: один экземпляр хранится у проживающего, второй находится у заведующего общежитием.

Передача жилого помещения в общежитии сопровождается подписанием проживающим и администрацией общежития акта сдачи-приемки помещения (приложение 2). Датой заселения проживающего в общежитие (занятия им соответствующего койко-места) является дата подписания им и администрацией общежития акта сдачи-

- a medical certificate of fitness⁹;

- a health insurance policy, an original identity document recognized in the Russian Federation and a migration card (for international students).

SSO Accommodation Referral is valid for 5 calendar days from the date of issue. Within the said period, residents must check into the dormitory or notify the Dormitory Manager of their inability to check in.

2.3. When residents check into the dormitory, the Dormitory Administration must ensure that they have read and understood these Regulations (and acknowledged it by signature), and conduct safety and fire prevention training.

2.4. The Dormitories Director shall conclude a Dormitory Tenancy Agreement with each resident within 30 business days from their checking into a dormitory.

The Dormitory Tenancy Agreement¹⁰ shall be made in two copies, one for the resident and the other for the Dormitory Manager.

Upon handover of a dormitory room, the resident and the Dormitory Administration shall sign a Handover and Acceptance Certificate (Appendix 2). The date of signing of the Handover and Acceptance Certificate by the resident and the Dormitory Administration is regarded as the date of dormitory check-in (resident occupying the place allocated to him/her).

⁷ Drawn up by the SSO on the basis of an admission directive

⁸ Issued by the SSO on the basis of an admission directive or at the student's request

⁵ При заселении в общежитие обучающийся должен предоставить справку о состоянии здоровья (образец в приложении № 6 к настоящим Правилам).

⁶ Форма договора найма жилого помещения устанавливается локальным нормативным актом Университета.

⁹ Upon checking into a dormitory, each student must provide a medical certificate of fitness (see Appendix 6 for a template certificate)

¹⁰ A template Dormitory Tenancy Agreement shall be stipulated by a University bylaw



приемки помещения.

2.5. Регистрация проживающих по месту пребывания осуществляется администрацией¹¹ в порядке, установленном законодательством Российской Федерации¹².

2.6. Размер платы за пользование жилым помещением (платы за наем), коммунальные услуги и дополнительные услуги (далее - плата за общежитие) определяется локальным нормативным актом Университета.

2.6.1. Плата за общежитие вносится проживающими в соответствии с договором найма жилого помещения за период, начиная с даты заселения (занятия им соответствующего койко-места) в общежитие, ежемесячно не позднее десятого числа месяца, следующего за отчетным¹³.

Плата за общежитие вносится за все время проживания, включая время отсутствия в общежитии, в том числе в период нахождения:

- на каникулах;
- в академическом отпуске;
- в отпуске по беременности и родам;
- в отпуске по уходу за ребенком;
- на стажировке в другом городе,

если иное не установлено законодательством Российской Федерации, локальными нормативными актами Университета или договором найма жилого помещения в общежитии.

2.6.2. От внесения платы за коммунальные услуги и платы за пользование жилым помещением (платы за наем) освобождаются проживающие, имеющие право получать государственную социальную стипендию в соответствии с частью 5 статьи 36 Федерального закона

2.5. Resident registration shall be arranged by the Dormitory Administration¹⁵ according to the procedure established by the Russian legislation¹⁶.

2.6. The accommodation fee amount, cost of utilities and additional services (hereafter, the dormitory fees) is set out by a University bylaw.

2.6.1. Dormitory fees are paid by residents in accordance with the Dormitory Tenancy Agreement on a monthly basis no later than the tenth day of each month following the reporting month¹⁷, starting from the check-in date (once the allocated place is occupied).

Dormitory fees must be paid for the entire duration of stay in the dormitory, including periods of absence, such as

- vacation
- exceptional leave of absence
- maternity leave
- childcare leave
- internship in a different city,

unless otherwise stipulated by the Russian legislation, University bylaws or Dormitory Tenancy Agreement.

2.6.2. Residents are exempt from paying accommodation fees and utility costs if they are entitled to state bursaries as per Part 5, Article 36 of the Federal Law No.273-FZ "On Education in the Russian Federation" dated December 29, 2012¹⁸.

2.6.3. The Dormitory Administration shall monitor payment of accommodation fees by the residents.

¹¹ Регистрацию по месту пребывания иностранных обучающихся осуществляет соответствующее структурное подразделение Университета.

¹² В первую очередь регистрация оформляется вновь поступившим в Университет обучающимся, во вторую очередь обучающимся, которые переселяются из одного общежития в другое по их желанию.

¹³ Для обучающихся со сроком проживания в общежитии менее одного месяца плата за общежитие производится в течение трёх рабочих дней с даты заезда в общежитие.



от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»¹⁴.

2.6.3. Контроль внесения проживающими платы за проживание в общежитии осуществляется администрацией общежития.

2.7. Переселение проживающих осуществляется в следующем порядке:

2.7.1. переселение проживающих по их желанию в пределах одного общежития возможно по письменному заявлению, поданному проживающим на имя заведующего общежитием, и с согласия всех лиц, проживающих в жилом помещении, куда переселяется проживающий;

2.7.2. переселение проживающих по их желанию из одного общежития в другое производится только между общежитиями Университета, находящимися в г. Одинцово и Одинцовском районе Московской области, и в соответствии с порядком переселения из одного общежития в другое по инициативе проживающих, установленным в приложении 7 к настоящим Правилам;

2.7.3. проживающие могут быть переселены заведующим общежитием из одного жилого помещения в другое внутри общежития в случаях:

2.7.3.1. возникновения необходимости по техническим причинам (ремонт помещений, протечки, прочее);

2.7.3.2. по согласованию со Студсоветом общежития или, при его отсутствии, со Студсоветом московского кампуса, необходимости объединения свободных мест в разных комнатах с целью высвобождения жилых помещений целиком для заселения студентов по категориям (бакалавры, магистры, аспиранты);

2.7. Residents may be relocated as follows:

2.7.1. Residents wishing to relocate within the same dormitory must submit a written request addressed to the Dormitory Manager, subject to consent of all persons residing in the place where the resident wishes to relocate.

2.7.2. Resident-initiated relocation from one University dormitory to another is possible only for dormitories located in Odintsovo town and Odintsovo district of the Moscow oblast, in accordance with the procedures for resident-initiated relocation from one dormitory to another defined in Appendix 7.

2.7.3. The Dormitory Manager may relocate residents from one dormitory room to another in the following cases:

2.7.3.1. Maintenance issues (room repair, leaks, etc.);

2.7.3.2. Regrouping vacant places from different rooms to designate them specifically to students of different levels (undergraduate, master's, doctoral students), as agreed with the Student Dormitory Council (if any) or Student Council of the Moscow campus;

2.7.3.3. Conflicts between the residents that the Student Dormitory Council (if any) or Student Council of the Moscow campus cannot resolve by negotiation, persuasion or other amicable means;

¹⁵ Registration of international students is organized by the relevant University subdivision

¹⁶ Students newly admitted to the University are registered first, and students relocating from one dormitory to another on their own initiative are registered after them.

¹⁷ Students staying in the dormitory for less than one month must pay the dormitory fees within 3 business days from their check-in.

¹⁸ Applicable only to students whose place of permanent residence is in the Russian Federation

¹⁴ Только для обучающихся, основным местом проживания которых является Российская Федерация.



2.7.3.3. при возникновении конфликтной ситуации между проживающими, которая не может быть устранена с участием Студсовета общежития или, в случае его отсутствия, Студсовета московского кампуса, путем переговоров, убеждений или иных педагогических методов воздействия;

2.7.4. переселение проживающих из одного общежития в другое по состоянию здоровья с целью приближения места проживания к месту учебы возможно по медицинским показаниям с соблюдением следующего порядка:

2.7.4.1. для получения направления на переселение проживающий должен обратиться в УСС для отправки письма-запроса в курирующее Университет государственное бюджетное учреждение здравоохранения города Москвы городскую поликлинику № 68 (ГБУЗ «ГП № 68ДЗМ») (далее - медицинское учреждение) для прохождения в нем медицинского обследования;

2.7.4.2. УСС принимает решение о переселении проживающего в другое общежитие на основании полученного из медицинского учреждения заключения клинично-экспертной комиссии (далее - КЭК) о состоянии его здоровья. В зависимости от полученных от КЭК рекомендаций и указаний переселение может быть осуществлено как в выделенные для этой цели общежития в г. Москве, так и в общежития, расположенные в Московской области¹⁹;

2.8. Договор найма жилого помещения в общежитии может быть расторгнут:

2.8.1. в любое время по соглашению сторон;

2.8.2. в любое время по решению проживающего;

2.7.4. To relocate from one dormitory to another for health reasons, in order to have the place of residence closer to the place of studies, the following procedures must be followed:

2.7.4.1. In order to obtain a relocation referral, residents must ask the SSO to request a medical examination to be conducted at the state-run healthcare institution Outpatient Clinic No.68 of the city of Moscow (hereafter, the Outpatient Clinic No.68) to which the University is assigned.

2.7.4.2. The SSO decides whether to relocate residents to a different dormitory based on the conclusions of the Medical Expert Committee (hereafter, the MEC) forwarded by the healthcare institution. Depending on recommendations and instructions provided by the MEC, residents may be relocated to designated dormitories in Moscow or to dormitories in the Moscow oblast²⁰

2.8. A Dormitory Tenancy Agreement may be terminated

2.8.1. anytime if agreed by the parties;

2.8.2. anytime by the resident's decision;

2.8.3. by court order upon the University's request in the event of the resident's failure

¹⁹ Общежития в г. Москве для размещения обучающихся льготной категории (сирот, инвалидов), а также общежития Университета, в которые могут быть переселены студенты по медицинским показаниям, определяются перед началом учебного года решением УСС и УЭТНО на совместном заседании.

²⁰ Before the start of each academic year, the SSO and ODOM hold a joint meeting to choose Moscow dormitories designated for special student categories (orphans, persons with disabilities) and University dormitories where students may be relocated for health reasons.



2.8.3. в судебном порядке по требованию Университета при неисполнении проживающим обязательств по договору найма жилого помещения в общежитии, а также в случаях:

- невнесения проживающим платы за проживание в общежитии в течение шести или более месяцев;

- разрушения или повреждения жилого помещения проживающим или другими гражданами, за действия которых он отвечает²¹;

- систематического нарушения прав и законных интересов соседей, которое делает невозможным совместное проживание в одном жилом помещении²²;

- использования жилого помещения не по назначению;

- в иных случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации.

2.9. Договор найма жилого помещения в общежитии прекращается в связи с утратой (разрушением) жилого помещения, в связи с прекращением обучения в Университете, а также по иным основаниям, предусмотренным законодательством Российской Федерации.

2.10. В случаях расторжения или прекращения договора найма жилого помещения в общежитии, в том числе по окончании срока обучения проживающего в Университете или при отчислении его из Университета, проживающий в течение трех календарных дней с момента расторжения или прекращения указанного договора обязан освободить предоставленное ему жилое помещение в общежитии, оплатив задолженность по оплате за общежитие (при наличии), сдав администрации общежития по акту сдачи-приемки (приложение 2) жилое помещение, а также весь полученный

to meet his/her obligations thereunder and in the following cases:

- the resident's failure to pay the accommodation fees for six months in a row or more;

- destruction of or damage to the dormitory room caused by the resident or other persons whose actions he/she is responsible for²³;

- regular violations of rights and lawful interests of the neighbours, which makes it impossible to share one dormitory room²⁴;

- improper use of the dormitory room;

- in other cases set forth in the Russian legislation.

2.9. A Dormitory Tenancy Agreement may end due to the loss (destruction) of the dormitory room, due to the end of University studies, and for other reasons set forth in the Russian legislation.

2.10. If the Dormitory Tenancy Agreement is cancelled or terminated, in particular, due to the end of the resident's University studies or due to his/her dismissal from the University, the resident shall vacate the occupied room within three calendar days from termination or end of the agreement, pay all outstanding dormitory fees (if any), and return all assigned equipment in working condition to the Dormitory Administration against a Handover and Acceptance Certificate (Appendix 2). If the Resident refuses to vacate the dormitory room occupied by him/her under the Dormitory Tenancy Agreement, he/she shall be evicted by court order.

The University is not liable for any personal belongings of the resident left by him/her

²¹ Гости проживающего или студенты, которые пришли к этому проживающему в общежитие.

²² По согласованию со Студсоветом общежития.

²³ Resident's guests or students visiting the resident in the dormitory

²⁴ To be agreed on with the Student Dormitory Council



инвентарь в исправном состоянии.

В случае отказа проживающего освободить жилое помещение в общежитии, которое он занимал по договору найма жилого помещения в общежитии, он подлежит выселению в судебном порядке.

За личные вещи проживающего, оставленные последним после освобождения жилого помещения, Университет ответственности не несет.

2.11. Обучающиеся, состоящие в официальном браке, вправе претендовать на предоставление жилого помещения (комнаты) в общежитии в случае, если оба супруга являются обучающимися Университета.

Рассмотрение заявления о предоставлении жилого помещения (комнаты) в общежитии семейным студентам и аспирантам и принятие решения по данному вопросу осуществляется УСС.

3. ПОРЯДОК ПРОХОДА В ОБЩЕЖИТИЕ

3.1. При проходе в общежитие:

3.1.1. проживающие и обучающиеся в Университете, но не проживающие в общежитии, а также работники Университета, предъявляют на посту охраны пропуск;

3.1.2. лица, не работающие и не обучающиеся в Университете (далее по тексту – гости), предъявляют на посту охраны документ, удостоверяющий личность, и оформляют гостевую карточку.

В специальном журнале работники охраны общежития записывают сведения о гостях, времени прихода и ухода, в какое помещение и к кому они направляются, данные предоставляемого документа. При выполнении этих условий гости проходят в общежитие в присутствии приглашающего проживающего.

3.2. Гости могут находиться в общежитии с 8-00 часов до 23-00 часов только в

after vacating the dormitory room.

2.11. Married students may receive a dormitory place (room) only if both spouses are students of the University.

The SSO shall review accommodation requests submitted by married students and make the final decision.

3. DORMITORY ACCESS PROCEDURES

3.1. When entering the dormitory:

3.1.1. Residents, University staff and University students who are not residents must show a pass;

3.1.2. Persons who do not work or study at the University (hereinafter, guests) must show their ID document at the security desk and get a guest pass.

The security staff shall register guests in a special registration log, specifying their entry and exit times, room number and name of the resident they are visiting, and their identity document details. After that, guests may enter the dormitory accompanied by the host resident.

3.2. Guests are allowed to stay in the dormitory from 08:00 until 23:00 only in the company of the host resident (this requirement does not apply to parents who visit residents). The Dormitory



присутствии приглашающего проживающего (требование обязательного присутствия приглашающего проживающего не относится к гостям из числа родителей). Администрация общежития по согласованию со Студсоветом общежития вправе самостоятельно сократить период посещения гостями проживающих.

Ответственность за своевременный уход гостей и соблюдение ими настоящих Правил несет приглашающий проживающий и администрация общежития. Пребывание гостей не должно мешать лицам, проживающим в одном жилом помещении с приглашающим, или соседям по квартире (в общежитиях квартирнoго типа).

3.3. Вынос крупногабаритных вещей из общежития разрешается только при наличии пропуска, выданного комендантом общежития, заведующим или заместителем заведующего общежитием. При вносе и выносе крупногабаритных вещей происходит их регистрация комендантом, заведующим или заместителем заведующего общежитием в специальном журнале.

4. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ПРОЖИВАЮЩИХ

- 4.1. Проживающий имеет право:
- 4.1.1. проживать в закрепленном за ним жилом помещении весь срок обучения при условии соблюдения настоящих Правил и заключенного договора найма жилого помещения в общежитии;
 - 4.1.2. пользоваться помещениями для самостоятельных занятий и помещениями культурного и бытового назначения, оборудованием, инвентарем общежития;
 - 4.1.3. обращаться к заведующему общежитием с просьбами о своевременном ремонте, замене оборудования и инвентаря, вышедшего из строя во время эксплуатации;
 - 4.1.4. переселяться в другое жилое

Administration, if agreed with the Student Dormitory Council, may independently limit the visiting period for residents' guests.

The host residents (along with the Dormitory Administration) must ensure that their guests leave in a timely manner and comply with these Regulations. Guests must not disturb other residents living in the same room or apartment (in apartment-style dormitories) with the host resident.

3.3. Bulky items may be removed from the dormitory only upon receiving a corresponding pass from the Dormitory Supervisor, Dormitory Manager or Deputy Manager. Bulky items brought to or removed from the dormitory must be entered in the registration log by the Dormitory Supervisor, Dormitory Manager or Deputy Manager.

4. RESIDENTS' RIGHTS AND OBLIGATIONS

- 4.1. Residents are entitled to:
- 4.1.1. live in the dormitory room assigned to them for their studies duration, provided that they comply with these Regulations and the signed Dormitory Tenancy Agreement;
 - 4.1.2. use the dormitory's self-study, recreation and utility rooms, equipment and appliances;
 - 4.1.3. notify the Dormitory Manager of any required repair or replacement of any broken equipment and appliances that broke down while in operation;
 - 4.1.4. move to a different dormitory room



помещение общежития или в другое общежитие в соответствии с пунктом 2.7 настоящих Правил;

4.1.5. участвовать в формировании Студсовета общежития и быть избранным в его состав;

4.1.6. участвовать через Студсовет общежития в решении вопросов совершенствования жилищно-бытового обеспечения проживающих, организации воспитательной работы и досуга;

4.1.7. пользоваться бытовой техникой, установленной в общежитии, с соблюдением правил техники безопасности и правил пожарной безопасности;

4.1.8. вносить предложения по улучшению жилищно-бытовых условий или подавать жалобы по содержанию общежития заведующему общежитием лично или через Студсовет общежития;

4.1.9. принимать гостей с 8-00 часов до 23-00 часов, если администрацией общежития по согласованию со Студсоветом общежития не изменен период посещения гостями проживающих;

4.1.10. пользоваться кухней круглосуточно;

4.1.11. пользоваться душевой комнатой круглосуточно, за исключением периода с 13-00 до 16-00 часов, предназначенного для проведения санитарного обслуживания помещения (для общежитий коридорного типа);

4.1.12. обращаться в письменном виде к администрации общежития для получения разрешения на проведение мероприятий (дни рождения, праздники) с указанием вида мероприятия, времени, места его проведения;

4.1.13. знакомиться с должностными инструкциями работников общежития.

4.2. Проживающие обязаны:

4.2.1. представлять документы для постановки на миграционный учет²⁵ и для

or a different dormitory as per Clause 2.7;

4.1.5. participate in establishment of the Student Dormitory Council and be elected as its member;

4.1.6. participate in all matters relating to improvement of living conditions for the residents, pastoral support and leisure activities through the Student Dormitory Council;

4.1.7. use household appliances installed in the dormitory with due regard to fire prevention and safety rules;

4.1.8. submit proposals for improvement of living conditions and complaints about the dormitory maintenance directly to the Dormitory Manager or through the Student Dormitory Council;

4.1.9. have guests from 8:00 until 23:00 unless the Dormitory Administration, upon agreement with the Student Dormitory Council, changes the visiting period for residents' guests;

4.1.10. have access to the dormitory kitchen 24 hours a day;

4.1.11. use a shower room at any time, except for the period between 13:00 and 16:00 when sanitary procedures are carried out there (for corridor-style dormitories);

4.1.12. apply to the Dormitory Administration in writing to obtain a permission for holding events (birthday parties, celebrations) with indication of the event type, its time and location;

4.1.13. read formal job descriptions of the dormitory employees.

4.2. Residents undertake to:

4.2.1. provide documents for migration registration²⁶ and resident registration

²⁵ Для иностранных граждан, проживающих в общежитии.

²⁶ For international students residing in a dormitory



регистрации по месту пребывания в течение двух рабочих дней (для иностранных граждан) или четырнадцати рабочих дней (для граждан Российской Федерации) с даты заселения в общежитие;

4.2.2. письменно (или отметившись в журнале учета проживания студентов, находящемся у дежурной по общежитию, под роспись) предупреждать заведующего общежитием об отсутствии в общежитии более пяти дней подряд;

4.2.3. ежегодно в период обучения после каникул в срок до 10 сентября предоставлять заведующему общежитием справку о состоянии здоровья в соответствии с пятым абзацем пункта 2.2 настоящих Правил;

4.2.4. вносить плату за общежитие согласно пункту 2.6 настоящих Правил с обязательным предоставлением информации об оплате администрации общежития в течение десяти календарных дней с даты оплаты;

4.2.5. соблюдать тишину в общежитии:

4.2.5.1. на территории общежитий, находящихся в Московской области:

- с 21.00 до 8.00 часов в будние дни (с понедельника по пятницу включительно);

- с 22.00 до 10.00 часов в выходные (суббота, воскресенье) и установленные федеральным законодательством нерабочие праздничные дни;

4.2.5.2. на территории общежитий, находящихся в г. Москве, с 23.00 до 7.00.

4.2.6. соблюдать настоящие Правила, правила техники безопасности и правила пожарной безопасности; категорически исключить использование в жилом помещении источников открытого огня (свечи, бенгальские огни и т.п.);

4.2.7. бережно относиться к помещениям, оборудованию и инвентарю общежития; не допускать размещение объявлений, расписаний и т.д. на мебель, бытовую технику, на стены жилого помещения и в местах общего пользования, за

within two business days (for international students) or within fourteen business days (for Russian students) from the check-in date;

4.2.2. inform the Dormitory Manager in advance and in writing about their absence from the dormitory for over five days in a row (or by registering and signing in the student accommodation log that can be found at the Dormitory Receptionist's);

4.2.3. submit a medical certificate of fitness to the Dormitory Manager annually after vacation and before September 10, as per the fifth paragraph of Clause 2.2;

4.2.4. pay dormitory fees, as per Clause 2.6, and provide a payment confirmation to the Dormitory Administration within ten calendar days from the payment date;

4.2.5. Refrain from making noise in the dormitory:

4.2.5.1. For dormitories located in the Moscow oblast:

- from 21:00 to 8:00 on weekdays (Monday to Friday);

- from 22:00 to 10:00 on weekends (Saturday and Sunday) and official holidays.

4.2.5.2. From 23:00 to 7:00, for Moscow dormitories.

4.2.6. observe these Regulations, fire prevention regulations and safety rules; any use of open fire (candles, fireworks, etc.) in the dormitory room is strictly prohibited;

4.2.7. treat dormitory premises, appliances and equipment with due care; never stick any notices, timetables, etc. on furniture, household appliances, room walls or common areas except for specially designated places (bulletin boards);

4.2.8. return the occupied room to the Dormitory Administration against a Handover and Acceptance Certificate



- исключением специально оборудованных для этих целей мест (информационные стенды);
- 4.2.8. при освобождении жилого помещения по причине прекращения обучения или иным причинам, включая решение суда о выселении, в трехдневный срок с момента расторжения или прекращения договора найма жилого помещения в общежитии сдать жилое помещение администрации общежития по акту сдачи-приемки помещения (приложение 2);
- 4.2.9. экономно расходовать электроэнергию, воду, соблюдать чистоту и порядок в жилых помещениях и местах общего пользования;
- 4.2.10. регулярно производить уборку:
- 4.2.10.1. для общежитий квартирного типа: в жилых помещениях, коридоре, кухнях, душевых, санузлах;
- 4.2.10.2. для общежитий коридорного типа: в жилых помещениях, а на кухне – по установленному графику дежурств;
- 4.2.11. исключить присоединение к неисправной электропроводке электроприборов и самовольное проведение ремонта электросети (в случае обнаружения неисправности в электропроводке незамедлительно сообщить об этом администрации), строго соблюдать инструкции по пользованию бытовыми электроприборами;
- 4.2.12. возмещать причиненный Университету материальный ущерб в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации и договором найма жилого помещения в общежитии;
- 4.2.13. не появляться на территории общежития, в любых помещениях общежития в состоянии алкогольного, наркотического или иного токсического опьянения, а также не хранить, не употреблять и не распространять в общежитии алкогольную продукцию, пиво и другие содержащие алкоголь напитки, наркотические и психотропные средства;
- (Appendix 2) within three days from termination or end of the Dormitory Tenancy Agreement due to end of studies or any other reason, including eviction by a court order;
- 4.2.9. save electricity and water; keep the dormitory rooms and common areas clean and tidy;
- 4.2.10. regularly clean
- 4.2.10.1 dormitory rooms, corridors, kitchens, showers and toilets in apartment-style dormitories
- 4.2.10.2. dormitory rooms and kitchens as per an established cleaning schedule in corridor-style dormitories;
- 4.2.11. refrain from connecting electric appliances to a faulty powerline and making unauthorised repairs of the powerline (if a fault in the powerline is discovered, the Dormitory Administration must be notified immediately), strictly adhere to the household appliance manuals;
- 4.2.12. reimburse any material damage caused, pursuant to the current Russian legislation and the Dormitory Tenancy Agreement;
- 4.2.13. avoid coming to the dormitory premises in a state of alcohol, drug or other intoxication; never store, consume or distribute in the dormitory alcohol, beer or other alcoholic drinks, narcotics or psychotropic drugs;
- 4.2.14. refrain from smoking or storing hookah (or its substitutes) anywhere on the dormitory premises;
- 4.2.15. smoke only in specially designated



- 4.2.14. не курить и не хранить кальян или любые его заменители в любых помещениях общежития;
- 4.2.15. не курить в общежитии, за исключением мест, специально отведенных для этих целей на территории общежития;
- 4.2.16. не хранить и не использовать в общежитии взрывчатые, химически опасные вещества, любой вид огнестрельного, травматического, пневматического или холодного оружия, арбалет;
- 4.2.17. исключить незаконное нахождение гостей в общежитии и (или) появление их в общежитии в неустановленное настоящими Правилами время (в том числе ночью);
- 4.2.18. не предоставлять свое жилое помещение для проживания другим лицам;
- 4.2.19. не допускать самовольного переселения или переноса имущества Университета из одного жилого помещения в другое;
- 4.2.20. переселяться из занимаемого жилого помещения в другое или в другое общежитие только в соответствии с пунктом 2.7 настоящих Правил;
- 4.2.21. не устанавливать дополнительных замков, а также щеколды, на входную дверь жилого помещения, используемого для проживания, не переделывать замки и не производить их замену без разрешения заведующего общежитием;
- 4.2.22. не хранить в жилом помещении громоздкие вещи, создающие препятствия другим проживающим пользоваться жилым помещением;
- 4.2.23. не содержать в общежитии животных, в том числе птиц и рыб;
- 4.2.24. не использовать выделенные для проживания помещения в коммерческих целях;
- 4.2.25. при обнаружении неисправностей жилого помещения или санитарно-технического и иного оборудования, находящегося в нем, немедленно areas on the dormitory premises;
- 4.2.16. refrain from storing or using explosives, hazardous chemical substances, crossbows, firearms, sidearms, less-lethal weapons and air weapons of any kind in the dormitory;
- 4.2.17. prevent unauthorised stay of guests in the dormitory and/or their arrival to the dormitory out of hours stipulated by these Regulations (including night hours);
- 4.2.18. refrain from letting other people live in their dormitory rooms;
- 4.2.19. refrain from unauthorised room change or moving the University property from one dormitory room to the other;
- 4.2.20. move from one room to another or from one dormitory to another, as per Clause 2.7;
- 4.2.21 refrain from installing additional locks or latches to the room door, replacing or altering them without the Dormitory Manager's consent;
- 4.2.22. refrain from storing bulky items in a way that might prevent other residents from using the dormitory rooms;
- 4.2.23. refrain from keeping pets in the dormitory, including birds and fish;
- 4.2.24. refrain from using the assigned dormitory rooms for business;
- 4.2.25. inform the Dormitory Administration immediately of any discovered fault in the dormitory room or in sanitary or other equipment located in it;
- 4.2.26. grant access to the dormitory room to the staff of the dormitory, University and the company responsible for dormitory maintenance under corresponding agreements in order to carry out works, inspect the dormitory room to monitor compliance with the current Russian legislation on dormitory use and with these Regulations, as well as to check the



сообщить о них администрации общежития;

4.2.26. обеспечить доступ в жилое помещение работников общежития, Университета и организации, обслуживающей общежитие в соответствии с действующими договорами, для проведения соответствующих работ, осмотра жилого помещения с целью контроля за соблюдением норм законодательства Российской Федерации в области использования общежитий, настоящих Правил, а также проверки сохранности имущества;

4.2.27. не вносить в общежитие какую-либо технику или оборудование, использование которых не допускается в общежитии по санитарным или противопожарным нормам, или по причине ограниченной выделенной на общежитие электрической мощности;

4.2.28. не допускать грубость и оскорбления в адрес проживающих, представителей администрации и обслуживающего персонала общежития.

5. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ АДМИНИСТРАЦИИ ОБЩЕЖИТИЯ

5.1. Непосредственное руководство общежитием осуществляет заведующий общежитием.

Указания заведующего общежитием, данные в рамках его компетенции, обязательны для исполнения всеми работниками соответствующего общежития и проживающими.

5.2. Заведующий общежитием обязан:

5.2.1. организовывать работу общежития в соответствии с законодательством Российской Федерации, уставом Университета, настоящими Правилами и иными локальными нормативными актами Университета, решениями органов управления и руководства Университета;

5.2.3. обеспечивать вселение в общежитие

safekeeping of the property;

4.2.27. refrain from bringing to the dormitory any unauthorised equipment or devices that are not allowed under sanitary or fire safety regulations or because they exceed the permitted electrical load of the given dormitory;

4.2.28. refrain from any verbal abuse or insults towards the dormitory staff and residents.

5. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE DORMITORY ADMINISTRATION

5.1. Direct supervision over the dormitory is vested in the Dormitory Manager.

All staff and residents of the dormitory must follow instructions given by the Dormitory Manager within his/her competence.

5.2. The Dormitory Manager shall:

5.2.1. organize the dormitory operations in compliance with the Russian legislation, the University Charter, these Regulations and other University bylaws, and resolutions of the University management and regulatory bodies;

5.2.3. arrange the check-in process as prescribed by Clause 2.2;



- проживающих в соответствии с пунктом 2.2 настоящих Правил;
- 5.2.4. обеспечивать предоставление проживающим необходимого оборудования и инвентаря;
- 5.2.5. обеспечивать смену постельного белья согласно санитарным правилам и нормам;
- 5.2.6. вести учет замечаний по содержанию общежития и предложений проживающих по улучшению жилищно-бытовых условий;
- 5.2.7. обеспечивать чистоту и порядок в общежитии и на прилегающей к нему территории;
- 5.2.8. проводить инструктаж проживающих и принимать меры по соблюдению техники безопасности и правил пожарной безопасности;
- 5.2.9. организовывать работу по содержанию помещений общежития в соответствии с санитарными правилами и нормами;
- 5.2.10. совместно с Управлением по эксплуатации и техническому надзору общежитий Университета (далее – УЭТНО) укомплектовывать общежитие мебелью, оборудованием, постельными принадлежностями и другим инвентарем;
- 5.2.11. при необходимости инициировать проведение ремонта помещений общежития, инвентаря, содержать в надлежащем порядке закрепленную за общежитием территорию и зеленые насаждения;
- 5.2.13. обеспечивать предоставление проживающим необходимых помещений для самостоятельных занятий (для общежитий коридорного типа), а при наличии возможности - для проведения культурно-массовых и спортивных мероприятий;
- 5.2.14. в случае заболевания проживающих, переселять их в изолированные помещения (изоляторы) на основании рекомендаций лечащего врача;
- 5.2.15. осуществлять мероприятия по улучшению жилищных и культурно-
- 5.2.4. provide residents with the necessary equipment and appliances;
- 5.2.5. ensure that bedding is changed as per the sanitary regulations;
- 5.2.6. consider resident comments on the dormitory maintenance and proposals to improve living conditions;
- 5.2.7. ensure that the dormitory premises and the adjacent territory are clean and tidy;
- 5.2.8. conduct resident training and take steps to ensure that safety and fire prevention rules are observed;
- 5.2.9. take steps to keep the dormitory rooms in line with the sanitary regulations and standards;
- 5.2.10. jointly with the University Office for Dormitory Operation and Maintenance (hereinafter, the ODOM) supply the dormitory with furniture, equipment, bedding and other resources;
- 5.2.11. if necessary, initiate renovation of the dormitory rooms and equipment, ensure proper maintenance of the vegetation and territory assigned to the dormitory;
- 5.2.13. provide residents with the place for self-study (for corridor-style dormitories), and if possible, for cultural and sporting public events;
- 5.2.14. if any of the residents falls ill, relocate him/her to a separate room (isolation ward) based on the recommendations of the attending physician;
- 5.2.15. take steps to improve living, cultural and housing conditions in the dormitory, take timely measures to implement resident



- бытовых условий в общежитии, своевременно принимать меры по реализации предложений проживающих, информировать их о принятых решениях;
- 5.2.16. совместно с соответствующим структурным подразделением Университета обеспечивать необходимый тепловой режим, освещенность в общежитии, эксплуатацию зданий общежитий в соответствии с санитарными правилами и нормами;
- 5.2.17. обеспечивать предоставление в соответствующее структурное подразделение Университета документов для регистрации иностранных обучающихся, проживающих по месту пребывания;
- 5.2.18. совместно с соответствующими структурными подразделениями Университета оперативно устранять неисправности в инженерно-техническом оборудовании общежития;
- 5.2.19. обеспечивать ежедневный обход всех помещений общежития с целью выявления недостатков по их эксплуатации и санитарному содержанию и принимать своевременные меры по их устранению;
- 5.2.20. содействовать работе Студсовета общежития по вопросам улучшения условий проживания, быта, отдыха и досуга;
- 5.2.21. в течение суток давать письменное разрешение или обоснованный отказ по обращению проживающих в соответствии с пунктом 4.1.12 настоящих Правил;
- 5.2.22. при взаимодействии с охраной общежития и Дирекцией по безопасности Университета обеспечивать безопасность проживающих и работников общежития;
- 5.2.23. не допускать грубость и оскорбления в адрес проживающих, их гостей и работников общежития;
- 5.2.24. выполнять иные обязанности, вытекающие из деятельности общежития, а также предусмотренные в положении об УЭТНО и иных локальных нормативных актах Университета;
- proposals, and inform them about the decisions made;
- 5.2.16. jointly with the respective University subdivisions, provide the necessary heating and lighting in the dormitory, and operation of dormitory buildings in compliance with the sanitary standards and regulations;
- 5.2.17. ensure that documents are duly submitted to the relevant University subdivision for registration of international students residing in the dormitory;
- 5.2.18. promptly remedy any faults in the utility equipment of the dormitory, jointly with the relevant University subdivisions;
- 5.2.19. ensure daily inspection of the dormitory premises to detect any faults in the maintenance and sanitary conditions and take timely measures to remedy them;
- 5.2.20. assist the Student Dormitory Council in its efforts to improve housing conditions, leisure and recreational activities;
- 5.2.21. provide a written consent or a substantiated refusal in response to resident requests within 24 hours from their receipt, as per Clause 4.1.12;
- 5.2.22. ensure safety of the dormitory residents and employees in cooperation with the dormitory security staff and the University Security Office;
- 5.2.23. Avoid insulting or being rude to the dormitory staff, residents or their guests;
- 5.2.24. fulfil other duties in relation to dormitory operations, as well as duties stipulated by the *Regulations for the Office for Dormitory Operation and Maintenance*



5.3. Заведующий общежитием в рамках своей компетенции имеет право:

5.3.1. вносить предложения по улучшению условий проживания в общежитии начальнику УЭТНО;

5.3.2. вносить начальнику УЭТНО предложения о применении дисциплинарных взысканий к проживающим;

5.3.3. переселять проживающих в соответствии с пунктом 2.7 настоящих Правил;

5.3.4. требовать от проживающих представление документов для регистрации по месту пребывания и постановки на миграционный учет;

5.3.5. требовать от проживающих своевременного внесения платы за общежитие;

5.3.6. требовать допуска в жилое помещение работников общежития для осмотра технического и санитарного состояния жилого помещения, санитарно-технического и иного оборудования, находящегося в нем, для выполнения необходимых ремонтных работ и услуг;

5.3.7. требовать от проживающих соблюдение правил техники безопасности, правил пожарной безопасности, настоящих Правил.

5.4. Администрация общежития имеет право производить осмотр мест общего пользования и жилых помещений. Указанный осмотр может производиться работниками общежития в составе не менее двух человек:

5.4.1. при осмотре мест общего пользования - при отсутствии проживающих;

5.4.2. при осмотре жилого помещения – в присутствии хотя бы одного из проживающих в этом жилом помещении.

6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА НАРУШЕНИЕ НАСТОЯЩИХ ПРАВИЛ

6.1. За нарушение настоящих Правил к проживающим могут быть применены

and other bylaws;

5.3. The Dormitory Manager, within his/her competence, may:

5.3.1. submit proposals on improvement of the living conditions to the ODOM Head;

5.3.2. submit proposals for disciplinary action against residents to the ODOM Head;

5.3.3. relocate residents as per Clause 2.7;

5.3.4. request documents from the residents for the purposes of resident registration and migration registration;

5.3.5. demand due payment of dormitory fees from the residents;

5.3.6. demand room access for the dormitory staff to conduct necessary repairs and services or carry out technical and sanitary inspection of the premises, sanitary facilities and other equipment;

5.3.7. demand resident compliance with safety regulations, fire prevention rules, and these Regulations.

5.4. The Dormitory Administration may conduct inspection of the common areas and dormitory rooms. The inspection may be conducted by at least two dormitory employees:

5.4.2. inspection of the common areas may be carried out without any residents present;

5.4.2. inspection of the dormitory room must be carried out in the presence of at least one of its residents.

6. LIABILITY FOR VIOLATION OF THESE REGULATIONS

6.1. Residents may face disciplinary action for violation of these Regulations, including



меры дисциплинарного взыскания, в том числе в случаях:

6.1.1. систематического нарушения прав и законных интересов соседей и иных проживающих;

6.1.2. хранения, распространения или употребления в общежитии наркотических средств, психотропных, токсических веществ, нахождения в общежитии в состоянии наркотического или иного токсического опьянения;

6.1.3. нахождения в общежитии в состоянии алкогольного опьянения, а также распространения или употребления в общежитии алкогольной и спиртосодержащей продукции, в том числе, пива и напитков, изготавливаемых на его основе;

6.1.4. курения в не отведенных для этих целей местах;

6.1.5. хранения и использования в общежитии взрывчатых, химически опасных веществ, любого вида огнестрельного, травматического, пневматического или холодного оружия, арбалета;

6.1.6. однократного грубого или систематического нарушения режима проживания, установленного настоящими Правилами;

6.1.7. иного нарушения настоящих Правил, а также совершения противоправного проступка, повлекших социально-опасные последствия для жизни и здоровья обучающихся, в том числе проживающих в общежитии, работников Университета и иных лиц, а также нанесение ущерба имуществу Университета;

6.1.8. наступления юридической ответственности проживающего, в том числе получения судимости за совершение им противоправного деяния, имеющего социально-опасные последствия для Университета, проживающих и их гостей, обучающихся и работников Университета;

6.1.9. грубого отношения, включая физическое воздействие, к проживающим,

6.1.1. regular breach of rights and lawful interests of roommates and other residents;

6.1.2. storage, distribution or consumption on the dormitory premises of toxic substances, narcotics and psychotropic drugs; staying in the dormitory while under the influence of drugs or other toxic substances;

6.1.3. staying on the dormitory premises while under the influence of alcohol, as well as distributing or consuming alcoholic beverages, including beer and beer-based beverages, in the dormitory;

6.1.4. smoking outside the specially designated smoking areas;

6.1.5. storage and use of explosives, hazardous chemical substances, crossbows, firearms, sidearms, less-lethal weapons and air weapons of any kind in the dormitory;

6.1.6. single gross violation or regular violations of the accommodation procedures set forth by these Regulations;

6.1.7. other violation of these Regulations, and unlawful acts resulting in socially dangerous consequences for life and health of students, including other dormitory residents, University staff and other persons, and damage to the University property;

6.1.8. imposition of a legal liability, including a criminal conviction for unlawful acts resulting in socially dangerous consequences for the University, the residents and their guests, University staff and students;

6.1.9. verbal or physical abuse of the dormitory residents, their guests, University staff and students;

6.1.10. regular failure to maintain adequate sanitary conditions in the occupied room;

6.1.11. sharing the University or dormitory pass with third persons;



их гостям, обучающимся и работникам Университета;

6.1.10. систематического содержания жилого помещения в антисанитарном состоянии;

6.1.11. передачи пропуска, обеспечивающего проход в здания Университета или в общежитие, другим лицам;

6.1.12. иных случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации, уставом и локальными нормативными актами Университета.

6.2. За нарушение настоящих Правил к проживающим могут быть применены следующие меры дисциплинарного взыскания:

а) замечание;

б) выговор;

в) отчисление из Университета.

6.3. При выборе меры дисциплинарного взыскания учитывается тяжесть дисциплинарного проступка, причины и обстоятельства, при которых он совершен, предыдущее поведение проживающего, его психофизическое и эмоциональное состояние, а также мнение Студсовета общежития и Студенческого совета московского кампуса НИУ ВШЭ.

6.4. Нахождение проживающего в состоянии алкогольного, наркотического или иного токсического опьянения при совершении дисциплинарного проступка рассматривается как отягчающее обстоятельство.

6.5. За совершение дисциплинарных проступков, предусмотренных подпунктами «6.1.2», «6.1.3», «6.1.4», «6.1.5», «6.1.6», «6.1.9», «6.1.10» настоящих Правил, к проживающему может быть применена мера дисциплинарного взыскания в виде отчисления из Университета.

За неоднократное совершение дисциплинарных проступков, предусмотренных подпунктами «6.1.2», «6.1.3», «6.1.4», «6.1.5», «6.1.6», «6.1.9», «6.1.10» настоящих Правил, мера

6.1.12. in other cases stipulated by the Russian legislation, University Charter and bylaws.

6.2. The following disciplinary measures may be imposed on the residents for violation of these Regulations:

a) admonition;

b) reprimand;

c) expulsion from the University.

6.3. Disciplinary measures are selected based on the gravity of misconduct, its reasons and circumstances, previous behaviour of the resident, his/her psychophysical and emotional state, as well as the opinion of the Student Dormitory Council and Student Council of the HSE Moscow campus.

6.4. Being under the influence of alcohol, drugs or other toxic substances while breaching the discipline shall be deemed an aggravating factor.

6.5. Residents can face expulsion from the University for misconduct defined in clauses 6.1.2, 6.1.3, 6.1.4, 6.1.5, 6.1.6, 6.1.9, and 6.1.10.

Underage residents can face expulsion from the University for regular misconduct defined in clauses 6.1.2, 6.1.3, 6.1.4, 6.1.5, 6.1.6, 6.1.9, and 6.1.10.

6.6. Residents, parents (legal guardians) of underage residents may appeal to the University Student Affairs Committee against the disciplinary measures and their



дисциплинарного взыскания в виде отчисления из Университета может быть применена к несовершеннолетнему проживающему.

6.6. Проживающий, родители (законные представители) несовершеннолетнего проживающего вправе обжаловать в общеуниверситетскую комиссию по работе со студентами Университета меры дисциплинарного взыскания и их применение к проживающему.

6.7. Не допускается применение мер дисциплинарного взыскания к проживающим во время их болезни, каникул, академического отпуска, отпуска по беременности и родам или отпуска по уходу за ребенком.

6.8. Применение к проживающим и снятие с проживающих мер дисциплинарного взыскания осуществляется в соответствии с Порядком применения к обучающимся и снятия с обучающихся мер дисциплинарного взыскания, утвержденным приказом Минобрнауки России от 15.03.2013 г. № 185.

6.9. По факту совершения дисциплинарного проступка администрация общежития составляет соответствующий акт (приложение 3). В течение трех учебных дней с момента совершения дисциплинарного проступка заведующим общежитием или его заместителем от проживающего должно быть затребовано письменное объяснение (приложение 5). Если по истечении указанного срока письменное объяснение проживающим не представлено, заведующим общежитием или его заместителем составляется соответствующий акт (приложение 8).

Отказ или уклонение проживающего от предоставления им письменного объяснения не является препятствием для применения к нему меры дисциплинарного взыскания.

После получения письменного объяснения проживающего (либо по истечении установленного срока на

imposition on the residents.

6.7. No disciplinary punishment may be imposed on residents when they are ill, on vacation, exceptional leave of absence, maternity leave, or childcare leave.

6.8. Any disciplinary measure shall be imposed on/lifted from residents in compliance with the *Procedures for Taking Disciplinary Action against Students*, approved by Directive No.185 of the Ministry of Education and Science of the Russian Federation dated March 15, 2013.

6.9. The Dormitory Administration shall draw up a statement describing misconduct that was committed (Appendix 3). The Dormitory Manager or a deputy shall request a written explanation from the resident (Appendix 5) within three study days from the date of misconduct. If no explanation is received within this period, the Dormitory Manager or a deputy shall draw up a statement to the effect (Appendix 8).

The resident's refusal to provide a written explanation shall not impede disciplinary action against the resident.

Once the resident's written explanation is received (or deadline for its provision has passed), the Dormitory Manager or a deputy forwards it (or a statement certifying that no explanation was provided (Appendix 8)), along with an official memorandum on



предоставление письменного объяснения, если оно не было предоставлено) заведующий общежитием или его заместитель направляет объяснительную записку проживающего (при ее отсутствии – соответствующий акт (приложение 8)) и докладную записку о совершении дисциплинарного проступка в Студсовет общежития для получения мнения по выбранным мерам дисциплинарного взыскания.

В течение трех календарных дней с момента получения документов от заведующего общежитием, Студсовет общежития проводит заседание членов Студсовета и по результатам заседания направляет полученные документы и протокол или выписку из протокола заведующему общежитием. Отсутствие мнения Студсовета общежития не является препятствием для передачи вопроса на рассмотрение общеуниверситетской Комиссии по работе со студентами.

Документы о нарушении проживающим настоящих Правил (объяснительная записка проживающего (при ее отсутствии – соответствующий акт (приложение 8)), акт (приложение 3), докладная записка заведующего общежитием или его заместителя о совершении дисциплинарного проступка, протокол заседания (выписку из протокола) Студсовета общежития) заведующий общежитием или его заместитель направляет начальнику УЭТНО не позднее семи рабочих дней с момента получения от проживающего письменного объяснения или истечения срока предоставления объяснения.

Начальник УЭТНО рассматривает представленные документы и направляет их и соответствующие предложения о мере дисциплинарного взыскания к заведующему в Студсовет московского кампуса Университета и руководителю образовательного подразделения Университета, на котором обучается

misconduct, to the Student Dormitory Council for it to recommend appropriate disciplinary action.

The Student Dormitory Council shall hold a meeting within three calendar days from receiving the said documents, and after the meeting, forward the resulting documents and meeting minutes or an abstract of the minutes to the Dormitory Manager. The matter shall be eventually reviewed by the University Student Affairs Committee regardless of whether the Student Dormitory Council has provided its recommendations or not.

Documents concerning the resident's violation of these Regulations (resident's explanatory letter (or a statement certifying that it was not provided (Appendix 8)), a statement (Appendix 3), official memorandum on misconduct prepared by the Dormitory Manager or a deputy, meeting minutes (or an abstract) from the Student Dormitory Council) shall be sent to the ODOM Head by the Dormitory Manager or a deputy within seven working days from receiving a written explanation from the resident or the expiry of the period for giving such explanation.

The ODOM Head shall review the submitted documents and then forward them, along with the proposed disciplinary action, to the Student Council of the Moscow campus and head of the University's academic subdivision to which the resident is assigned.

The head of the University's academic subdivision shall arrange a review of the submitted documents by the Faculty Student Affairs Committee (hereafter, the Faculty Committee) or its substitute within five working days from the date of receipt. The resolution of the Faculty Committee on



проживающий.

Руководитель образовательного подразделения Университета должен организовать рассмотрение представленных документов и принятие решения факультетской Комиссией по работе со студентами (далее – факультетская Комиссия) или иной комиссией, её заменяющей, не позднее пяти рабочих дней с даты их получения.

Решение факультетской Комиссии о рекомендуемой мере дисциплинарного взыскания в течение двух рабочих дней со дня принятия решения направляется руководителем образовательного подразделения Университета начальнику УЭТНО.

Студсовет московского кампуса Университета в течение семи календарных дней с даты получения документов рассматривает их и направляет начальнику УЭТНО письменное мотивированное мнение о применении мер дисциплинарного взыскания к проживающему, а также в обязательном порядке представляет указанное мнение на заседании общеуниверситетской Комиссии по работе со студентами.

Начальник УЭТНО представляет проректору, координирующему вопросы реализации основных образовательных программ высшего образования (учебную работу факультетов), документы о нарушении проживающим настоящих Правил (включая решение факультетской Комиссии – при наличии, а также решение Студсовета московского кампуса Университета) в срок, не превышающий десяти рабочих дней с момента получения документов от заведующего общежитием.

На основании представленных документов от начальника УЭТНО проректор, координирующий вопросы реализации основных образовательных программ высшего образования (учебную работу факультетов), в срок до трех рабочих дней, принимает решение о созыве общеуниверситетской Комиссии

the recommended disciplinary measure shall be forwarded by the head of the University's academic subdivision to the ODOM Head within two working days from the date of issue.

The Student Council of the Moscow campus shall review the documents within seven calendar days from their receipt, prepare a written recommendation on disciplinary action to be taken against the resident, submit it to the ODOM Head and present it at a meeting of the University Student Affairs Committee.

The ODOM Head shall submit documents regarding the resident's violation of the Regulations (including the resolution of the Faculty Committee, if any, and the Student Council of the Moscow campus) to the vice rector responsible for core higher education programmes (academic activities of faculties) within ten working days from their receipt by the Dormitory Manager. Within three working days, the vice rector responsible for core higher degree programmes (academic activities of faculties) shall review the received documents and make a decision on convening the University Student Affairs Committee to decide whether to take disciplinary action against the resident.

The University Student Affairs Committee shall be convened within 25 calendar days from the date of the misconduct in question. The issue of taking disciplinary action may be considered by the University Student Affairs Committee without the Faculty Committee's decision.



по работе со студентами Университета для решения вопроса о применении меры дисциплинарного взыскания.

Общеуниверситетская Комиссия по работе со студентами созывается в срок, не позднее двадцати пяти календарных дней с даты совершения проживающим дисциплинарного проступка.

Отсутствие решения факультетской Комиссии не является препятствием для рассмотрения вопроса на общеуниверситетской Комиссии по работе со студентами.

6.10. Решение общеуниверситетской Комиссии по работе со студентами являются основанием для применения меры дисциплинарного взыскания к проживающему, издания соответствующего приказа ректора или иного уполномоченного лица в соответствии с установленным в Университете распределением обязанностей. Проект приказа готовится и согласовывается в установленном порядке начальником УЭТНО. К приказу должны быть приложены акты, справки и/или иные документы, подтверждающие факт совершения проступка и наличие вины проживающего, объяснения проживающего, выписка из протокола заседания Студсовета общежития, Студсовета московского кампуса Университета.

6.11. Мера дисциплинарного взыскания применяется не позднее одного месяца со дня обнаружения проступка, не считая времени болезни, каникул, академического отпуска, отпуска по беременности и родам или отпуска по уходу за ребенком.

6.12. Приказ о применении мер дисциплинарного взыскания издается в срок, не превышающий семи учебных дней со дня представления мнения Студсовета московского кампуса Университета на заседании общеуниверситетской Комиссии по работе со студентами и объявляется

6.10. The resolution of the University Student Affairs Committee shall constitute the basis for imposing a disciplinary measure on the resident and issuing the corresponding directive by the Rector or any other authorised person according to the established allocation of duties in the University. The ODOM Head shall prepare and approve the draft directive according to the established procedure. The draft directive shall be accompanied by statements, certificates and/or other documents confirming the misconduct and the resident's fault, the resident's explanation, abstract from the meeting minutes of the Student Dormitory Council and Student Council of the Moscow campus.

6.11. Disciplinary sanctions shall be imposed on the resident within one month from the date when the violation was revealed, excluding the period of illness, vacation, exceptional leave of absence, maternity leave or childcare leave.

6.12. A directive on disciplinary action shall be issued within seven study days from presenting the recommendation by the Student Council of the Moscow campus at a meeting of the University Student Affairs Committee. The Dormitory Administration



администрацией общежития проживающему, подвергнутому взысканию, под роспись в течение трех учебных дней со дня его издания. В случае отказа проживающего от ознакомления с указанным приказом под роспись, составляется соответствующий акт (приложение 4).

6.13. Применение к проживающему мер дисциплинарного взыскания в случаях, предусмотренных настоящими Правилами, является основанием для лишения его установленных скидок по оплате за обучение.

Скидки по оплате обучения не предоставляются проживающему, в отношении которого применено дисциплинарное взыскание, в течение всего срока действия дисциплинарного взыскания.

6.14. Применение мер дисциплинарного взыскания к проживающим не исключает применения одновременно мер материальной ответственности.

6.15. Возмещение материального вреда (ущерба), причиненного проживающим имуществу Университета в результате порчи мебели, постельных принадлежностей и иного имущества, осуществляется проживающим²⁷ в добровольном порядке, а при отсутствии согласия – в судебном порядке.

6.15.1. Проживающий осуществляет возмещение ущерба в добровольном порядке посредством передачи Университету равноценного имущества, либо исправления поврежденного имущества, либо выплаты денежной суммы в размере прямого действительного ущерба через Управление бухгалтерского учета Университета.

shall ensure that the resident subject to disciplinary action has read, understood and acknowledged by signature the directive on taking disciplinary action within three study days from its date of issue. If the resident refuses to acknowledge the directive by signature, a statement to the effect shall be drawn up (Appendix 4).

6.13. Disciplinary action taken against the resident in cases stipulated by these Regulations provides grounds for revoking the previously granted tuition fee discounts. Residents subject to disciplinary measures shall not receive a tuition fee discount until the said measure is lifted.

6.14. Pecuniary liability may be imposed on residents at the same time as the disciplinary action.

6.15. Residents shall be offered to indemnify against any damage (loss) to the University property (furniture, bedding, etc.) voluntarily²⁸; otherwise the damages will be recovered by court order.

6.15.1. Residents shall cover the damage voluntarily through a transfer of the property of equal value to the University, repair of the damaged property, or payment in the amount equal to the direct actual damage via the University Accounting Office.

Residents shall submit a written commitment to the Dormitory Administration to indemnify against

²⁷ В соответствии со ст.1074 Гражданского кодекса Российской Федерации в случае, когда у несовершеннолетнего проживающего в возрасте от четырнадцати до восемнадцати лет нет доходов или иного имущества, достаточных для возмещения вреда, вред должен быть возмещен полностью или в недостающей части его родителями (усыновителями) или попечителем, если они не докажут, что вред возник не по их вине.

²⁸ Pursuant to Article 1074 of the Civil Code of the Russian Federation, if an underage resident aged 14-18 years does not have income or other property sufficient to cover the damage, it shall be covered in full or in part by parents (adoptive parents) or legal guardian of the underage resident, unless they can prove that the damage is not their fault.



Для этого проживающий представляет в администрацию общежития письменное обязательство о возмещении ущерба с указанием конкретных сроков.

В случае отчисления проживающего, который дал такое обязательство, но отказался перед отчислением возместить указанный ущерб, ущерб взыскивается с него в судебном порядке.

6.15.2. Возмещение ущерба производится независимо от привлечения проживающего к дисциплинарной, административной или уголовной ответственности за действия (бездействие), которыми причинен ущерб Университету.

6.15.3. Если вред имуществу Университета причинён гостем проживающего, обязательство по возмещению ущерба возлагается на приглашающего проживающего.

6.16. Обучающиеся в Университете, не проживающие в общежитии, несут ответственность за совершенные ими при нахождении в общежитии дисциплинарные проступки в порядке, установленном законодательством Российской Федерации и локальными нормативными актами Университета.

damage specifying exact deadlines.

If the resident who made such a commitment is expelled from the University and refuses to compensate for the said damage before expulsion, the said damage shall be recovered by court order.

6.15.2. Compensation for damages is made irrespective of the resident being subject to disciplinary and administrative measures or criminal liability for actions (inaction) which caused damage to the University.

6.15.3. If the University's property is damaged by the resident's guest, the liability for damages is imposed on the host resident.

6.16. University students who are not dormitory residents shall be liable for misconduct on the dormitory premises in compliance with the Russian legislation and the University bylaws.



Приложение 1
к Правилам внутреннего распорядка
студенческого общежития
Национального исследовательского
университета «Высшая школа
экономики»

Принято общим собранием обучающихся,
проживающих в общежитии

_____ 20____ г.

**ПРИМЕРНОЕ ПОЛОЖЕНИЕ
о студенческом совете общежития
Национального исследовательского
университета «Высшая школа
экономики»**

1. Общие положения

1.1. Студенческий совет общежития Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» (далее по тексту – Студсовет общежития) является органом студенческого самоуправления обучающихся в Национальном исследовательском университете «Высшая школа экономики», проживающих в общежитии (далее по тексту – проживающие).

Студсовет общежития создан в целях обеспечения реализации прав проживающих на участие в управлении общежитием.

1.2. Студсовет общежития представляет интересы проживающих в рамках своей компетенции.

1.3. Студсовет общежития руководствуется в своей работе Конституцией Российской Федерации, Федеральным законом от 29 декабря 2012 года № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации», уставом Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» (далее по тексту – Университет) и Правилами внутреннего распорядка студенческого общежития Университета.

1.4. Студсовет общежития осуществляет

Appendix 1
to Dormitory Internal Regulations
of the National Research University
Higher School of Economics

Approved at the general meeting of
dormitory residents

on _____ 20____

**DRAFT REGULATIONS
on Student Dormitory Council
of the National Research University
Higher School of Economics**

1. General Provisions

1.1. A Student Dormitory Council of the National Research University Higher School of Economics (hereinafter, the Student Dormitory Council) is a governing body of students of the National Research University Higher School of Economics who are residing in the dormitory (hereinafter, the residents).

The Student Dormitory Council is established to exercise the right of residents to participate in management of the dormitory.

1.2. The Student Dormitory Council represents the interests of the residents within the scope of its competence.

1.3. The Student Dormitory Council shall be ruled by the Constitution of the Russian Federation, the Federal Law No. 273-FZ “*On Education in the Russian Federation*” dated December 29, 2012, the Charter of the National Research University Higher School of Economics (hereinafter, the University), and the Dormitory Internal Regulations of the University.

1.4. The Student Dormitory Council carries out pastoral, cultural, sports and health and preventive activities among the residents, as well as activities aimed at establishment and compliance with the sanitary norms and public order in the dormitory.

1.5. The Student Dormitory Council



воспитательную, спортивно-оздоровительную, культурно-массовую, профилактическую деятельность среди проживающих, а также деятельность, связанную с организацией и соблюдением санитарных норм и обеспечением общественного порядка в общежитии.

1.5. Студсовет общежития организует свою работу совместно с администрацией общежития, Управлением социальной сферы и Управлением по эксплуатации и техническому надзору общежитий Университета, кураторами факультетов, общеуниверситетской и факультетскими комиссиями по работе со студентами Университета.

1.6. Решение о создании Студсовета общежития, изменении его состава, досрочного прекращения полномочий принимается общим собранием проживающих.

2. Структура Студсовета общежития

2.1. Структура Студсовета общежития определяется с учетом его целей и задач на основе инициативных предложений проживающих.

2.2. Членом Студсовета общежития может стать любой проживающий в общежитии, не имеющий дисциплинарных взысканий.

2.3. Руководство Студсоветом общежития осуществляет председатель Студсовета общежития, избираемый большинством голосов членами Студсовета общежития из своего состава. Председатель Студсовета общежития избирается на срок не более 3 лет простым большинством голосов.

В составе Студсовета общежития могут быть избраны заместители председателя по различным вопросам, касающимся жизни, быта и досуга проживающих.

2.4. Председатель Студсовета общежития выполняет свои обязанности совместно

coordinates its activities together with the Dormitory Administration, Social Services Office, Office for Dormitory Operation and Maintenance, faculty supervisors, the University and Faculty Student Affairs Committees.

1.6. Decisions on establishment of the Student Dormitory Council, changes in its composition, and early termination of powers are made at a general meeting of dormitory residents.

2. Composition of the Student Dormitory Council

2.1. Composition of the Student Dormitory Council depends on its goals and objectives based on proposals submitted by the residents.

2.2. Any dormitory resident who is not under disciplinary action may become a member of the Student Dormitory Council.

2.3. The Student Dormitory Council is headed by a Chair elected from among its members by a simple majority vote for a period not exceeding 3 years.

The Student Dormitory Council may elect deputy chairs for various matters concerning living conditions and leisure activities of the residents.

2.4. Chair of the Student Dormitory Council performs his\her duties together with the Student Dormitory Council and the Dormitory Administration.

2.5. Instructions by the Chair of the Student Dormitory Council are binding upon all dormitory residents.

2.6. Chair of the Student Dormitory Council



со Студсоветом общежития и администрацией общежития.

2.5. Указания председателя Студсовета общежития являются обязательными для всех проживающих в этом общежитии.

2.6. Председателем Студсовета общежития выполняются следующие функции:

2.6.1. руководство работой Студсовета общежития;

2.6.2. вынесение на обсуждение Студсовета общежития проектов, планов его работы, согласование их с проживающими, администрацией общежития;

2.6.3. содействие администрации общежития в контроле за соблюдением проживающими Правил внутреннего распорядка студенческого общежития Университета;

2.6.4. изучение положительного опыта работы студсоветов общежитий других вузов;

2.6.5. распределение функций между членами Студсовета общежития в соответствии с настоящим Положением;

2.6.6. подготовка и представление отчетов о работе Студсовета общежития на общем собрании проживающих.

2.7. В случае отсутствия председателя Студсовета общежития его обязанности выполняет один из его заместителей по решению председателя Студсовета общежития.

2.8. Председатель Студсовета общежития и его заместители могут быть переизбраны большинством голосов членов Студсовета общежития.

3. Цели и задачи Студсовета

3.1. К целям и задачам Студсовета общежития относятся:

3.1.1. сохранение и развитие демократических традиций студенчества;

3.1.2. информирование проживающих о своей деятельности;

3.1.3. проведение работы, направленной на повышение сознательности среди

is in charge of the following:

2.6.1. management of the Student Dormitory Council;

2.6.2. presenting draft operating plans of the Student Dormitory Council to be discussed by the Council and agreed on by the residents and the Dormitory Administration;

2.6.3. assistance to the Dormitory Administration in monitoring residents' compliance with the Dormitory Internal Regulations;

2.6.4. reviewing best practices of Student Dormitory Councils of other higher education institutions;

2.6.5. allocation of duties among members of the Student Dormitory Council pursuant to these Regulations;

2.6.6. preparation and presentation of progress reports on operation of the Student Dormitory Council at general meetings of the dormitory residents.

2.7. The Chair of the Student Dormitory Council shall authorise one of his\her deputies to perform the Chair's duties during his\her absence.

2.8. Chair of the Student Dormitory Council and his\her deputies can be re-elected to a new term by a majority vote of the Student Dormitory Council members.

3. Goals and Objectives of the Student Dormitory Council

3.1. Within the scope of its goals and objectives, the Student Dormitory Council shall:

3.1.1. maintain and strengthen democratic traditions in the student community;

3.1.2. inform residents about its activities;



проживающих и их требовательности к уровню воспитания, бережного отношения к имуществу Университета, патриотическому отношению к духу и традициям Университета;

3.1.4. активизирование творческой деятельности проживающих;

3.1.5. привлечение проживающих к выполнению в добровольном порядке общественно-полезных работ в общежитии и на прилегающей территории;

3.1.6. взаимодействие с администрацией общежития и Студсоветом Университета по вопросам деятельности общежитий и применения к обучающимся Университета, не проживающим в общежитии, при нахождении их в общежитии и проживающим в общежитии дисциплинарных взысканий за нарушение настоящих Правил.

3.1.7. оказание помощи администрации общежития в поддержании чистоты и порядка в общежитии и выполнении всеми проживающими Правил внутреннего распорядка студенческого общежития;

3.1.8. совершенствование социальных и жилищно-бытовых условий, решение вопросов жизнедеятельности студенческой молодежи, развития ее социальной активности, поддержки и реализации социальных инициатив, защита и представление прав и интересов проживающих;

3.1.9. содействие проживающим в решении образовательных, социальных, жилищно-бытовых и прочих вопросов, затрагивающих их интересы;

3.1.10. создание условий для развития чувства социальной ответственности молодежи;

3.1.11. участие в решении актуальных проблем, связанных с деятельностью общежитий;

3.1.12. решение с администрацией общежития вопросов, касающихся условий проживания;

3.1.3. strive to improve the residents' integrity, high moral standards, careful treatment of the University property, commitment to the University traditions and spirit;

3.1.4. foster residents' creative spirit;

3.1.5. engage residents in volunteer community work in the dormitory and the adjacent territory;

3.1.6. liaise with the Dormitory Administration and the University Student Council regarding dormitory activities and disciplinary action for violation of these Regulations against dormitory residents or University students who may be present at the dormitory while not residing there;

3.1.7. help the Dormitory Administration to keep the dormitory clean and tidy, and ensure observance of the Dormitory Internal Regulations by all residents;

3.1.8. improve social, housing and living conditions, resolve issues relating to student life, promote their social activities, support and implement social initiatives, protect and represent rights and interests of the residents;

3.1.9. assist the residents in resolution of educational, social, housing and other issues affecting their interests;

3.1.10. create conditions for fostering social responsibility in young adults;

3.1.11. participate in resolution of current issues relating to dormitory operations;

3.1.12. liaise with the Dormitory Administration to address issues related to living conditions;



- 3.1.13. внесение предложений администрации общежития по организации воспитательного процесса, досуга и быта проживающих, пропаганда здорового образа жизни;
- 3.1.14. организация совместно с администрацией общежития и проведение в общежитии культурно-массовых и спортивных мероприятий;
- 3.1.15. информирование проживающих о деятельности Студсовета общежития;
- 3.1.11. координация деятельности старост этажей, квартир;
- 3.1.16. привлечение проживающих к выполнению в добровольном порядке общественно-полезных работ в общежитии и на прилегающей территории;
- 3.1.17. осуществление помощи администрации общежития в организации контроля за сохранностью материальных ценностей, находящихся в общежитии и закрепленных за проживающими;
- 3.1.18. взаимодействие со студсоветами образовательных подразделений Университета, Студсоветом Университета по вопросам деятельности общежитий;
- 3.1.19. содействие в решении социальных, жилищно-бытовых и прочих вопросов, затрагивающих интересы проживающих;
- 3.1.20. участие в решении актуальных проблем, связанных с деятельностью общежитий;
- 3.1.21. сохранение и развитие демократических традиций студенчества;
- 3.1.22. организация воспитательного процесса, досуга и быта проживающих, пропаганда здорового образа жизни;
- 3.1.23. проведение работы, направленной на повышение сознательности среди проживающих в части бережного отношения к имуществу Университета, патриотического отношения к духу и традициям Университета;
- 3.1.24. обеспечение гласности всех сторон жизни студенчества через средства массовой информации;
- 3.1.13. submit proposals to the Dormitory Administration concerning pastoral support arrangements, leisure activities and living conditions of the residents, promotion of healthy lifestyle;
- 3.1.14. hold cultural and sporting public events together with the Dormitory Administration;
- 3.1.15. inform the residents of activities of the Student Dormitory Council;
- 3.1.11. coordinate activities of the floor and apartment monitors;
- 3.1.16. engage residents in volunteer community work in the dormitory and its adjacent territory;
- 3.1.17. assist the Dormitory Administration in monitoring the safekeeping of valuables located in the dormitory and assigned to residents;
- 3.1.18. cooperate with the Student Councils of the University's academic subdivisions and the University Student Council on the issues relating to dormitory operations;
- 3.1.19. help to resolve social, housing and other issues affecting interests of the residents;
- 3.1.20. help to resolve current issues relating to the dormitory operations;
- 3.1.21. support and strengthen democratic traditions in the student community;
- 3.1.22. arrange pastoral support, leisure activities and living conditions of the residents, promote healthy lifestyle;
- 3.1.23. encourage residents to treat the University property with care and uphold the University traditions and spirit;
- 3.1.24. ensure openness of all aspects of the student community life through mass media;
- 3.1.25. promote creativity in residents;
- 3.1.26. review the matters of imposing



3.1.25. активизация творческой деятельности проживающих Университета;

3.1.26. рассмотрение в течение пяти календарных дней вопроса о применении к проживающим мер дисциплинарного взыскания и подготовка мотивированного мнения.

3.2. Со Студсоветом общежития согласовываются следующие вопросы:

3.2.1. изменение социально-бытовых условий проживания;

3.2.2. план внеучебных мероприятий, проводимых в общежитии;

3.2.3. переселение проживающих из одного жилого помещения общежития в другое по инициативе администрации общежития;

3.2.4. поощрение проживающих;

3.2.5. применение к обучающимся Университета, как проживающим в общежитии, так и не проживающим в общежитии, при нахождении их в общежитии мер дисциплинарного взыскания за нарушение настоящих Правил.

4. Права Студсовета общежития

Для достижения целей Студсовет общежития имеет право:

4.1. запрашивать и получать необходимые информационные документы и аналитические материалы у администрации общежития, относящиеся к компетенции Студсовета общежития;

4.2. в рамках своей компетенции решать актуальные проблемы жизнедеятельности проживающих;

4.3. добиваться от администрации общежития и УЭТНО решения вопросов улучшения жилищно-бытовых условий и вопросов содержания общежития;

4.4. добиваться от администрации общежития рассмотрения обращений Студсовета общежития, касающихся интересов проживающих, но не ухудшающих условия эксплуатации здания общежития;

disciplinary measures on residents within 5 calendar days and draw up substantiated conclusions.

3.2. The following matters shall be agreed with the Student Dormitory Council:

3.2.1 change of social and living conditions;

3.2.2. schedule of extracurricular events held at the dormitory;

3.2.3. relocation of residents from one dormitory room to another on the initiative of the Dormitory Administration;

3.2.4. resident incentives;

3.2.5. disciplinary action for violation of these Regulations against dormitory residents or University students who may be present at the dormitory while not residing there.

4. Rights of the Student Dormitory Council

To achieve its objectives, the Student Dormitory Council has the right to:

4.1. request and obtain from the Dormitory Administration the necessary information, documents and analysis findings within the scope of its competence;

4.2. resolve routine issues of resident life within its competence;

4.3. ensure that the Dormitory Administration and Office for Dormitory Operation and Maintenance improve housing and living conditions and resolve the dormitory maintenance issues;

4.4. demand that the Dormitory Administration review the Student Dormitory Council requests that relate to interests of the residents while not worsening the conditions of the dormitory building operation;



4.5. принимать участие в решении социально-правовых проблем проживающих;

4.6. защищать права проживающих, связанные с проживанием в общежитии;

4.7. рассматривать нарушения настоящих Правил обучающимися в Университете, в том числе не проживающими в общежитии, и давать заведующему общежитием свое заключение о применении к нарушителю меры дисциплинарного взыскания;

4.8. в случае обоснованных претензий от проживающих на качество предоставляемых услуг в соответствии с Правилами внутреннего распорядка студенческого общежития Университета, обращаться к администрации общежития для принятия соответствующих мер.

5. Обязанности Студсовета общежития

Студсовет общежития обязан:

5.1. информировать проживающих и администрацию общежития о разнообразных аспектах жизнедеятельности проживающих;

5.2. активно вовлекать проживающих в различные сферы жизнедеятельности общежития;

5.3. повышать социальную активность проживающих;

5.4. представлять интересы проживающих перед администрацией общежития и Университета.

6. Порядок работы Студсовета общежития

6.1. Заседания Студсовета общежития проводятся не реже одного раза в квартал²⁹ по плану, составленному на учебный год. Решения по рассматриваемым вопросам принимаются большинством голосов членов

4.5. participate in settlement of social and legal issues of the residents;

4.6. protect rights of the residents relating to their stay in the dormitory;

4.7. review violations of these Regulations committed by University students, including those who are not dormitory residents, and submit recommendations on appropriate disciplinary action to the Dormitory Manager;

4.8. request the Dormitory Administration to take relevant measures, if the resident submits a substantiated complaint about inadequate quality of the services rendered, as per the Dormitory Internal Regulations.

5. Responsibilities of the Student Dormitory Council

The Student Dormitory Council shall:

5.1. inform the residents and the Dormitory Administration of the different aspects of resident life;

5.2. actively engage residents in different areas of the dormitory life;

5.3. foster social engagement in residents;

5.4. represent resident interests to the University and Dormitory Administration.

6. Work Arrangements of the Student Dormitory Council

6.1. The Student Dormitory Council shall convene at least quarterly³⁰ according to the schedule drawn up for each academic year. Resolutions are adopted by a majority vote of the Council members.

6.2. The Student Dormitory Council may use

²⁹ Кроме случаев подготовки заключения о наложении дисциплинарного взыскания к нарушителю Правил в соответствии с пунктом 3.1.26.

³⁰ Except when it is necessary to draw up recommendations on appropriate disciplinary action for violation of these Regulations as per Clause 3.1.26



Студсовета общежития.

6.2. Для организации своей работы Студсовет общежития использует по согласованию с заведующим общежитием различные средства информации, в том числе стенды и средства громкой связи, имеющиеся в общежитии.

7. Внесение изменений в настоящее Положение

7.1. Внесение изменений и дополнений в настоящее Положение принимается на собрании проживающих в общежитии, простым большинством голосов.

7.2. Контроль за соблюдением настоящего Положения осуществляет председатель Студсовета общежития, его заместители и администрация общежития.

different communication means to organize its activities, including the dormitory bulletin boards and public address system, subject to the Dormitory Manager's consent.

7. Amendments

7.1. Any amendment to these Regulations shall be approved at a general meeting of the dormitory residents by a simple majority vote.

7.2. Chair of the Student Dormitory Council, his/her deputies and the Dormitory Administration shall ensure compliance with these Regulations.



Приложение 2
к Правилам внутреннего распорядка
студенческого общежития
Национального исследовательского
университета «Высшая школа
экономики»

АКТ СДАЧИ-ПРИЕМКИ ПОМЕЩЕНИЯ

г. Москва «___» _____ 20___ г.

Настоящий акт составлен
заведующим общежитием № _____
Управления по эксплуатации и
техническому надзору общежитиями
Национального исследовательского
университета «Высшая школа
экономики»

_____,
комендантом указанного общежития
_____ и
социальным педагогом Управления
социальной сферы

о том, что

_____³¹,
который заселяется в/или освобождает³²
жилое помещение № _____ в этом
общежитии по причине

_____, принял/или сдал³³ это помещение в
чистом виде, инвентарь в исправном
состоянии, не имеет задолженности по
оплате проживания в общежитии³⁴.

Подписи:

Заведующий общежитием № _____

Appendix 2
to Dormitory Internal Regulations
of the National Research University
Higher School of Economics

HANDOVER AND ACCEPTANCE CERTIFICATE

Moscow “___” _____ 20___

This Certificate is made by

_____,
Manager of Dormitory No. ____ of the
Office for Dormitory Operation and
Maintenance of the National Research
University Higher School of Economics,
_____,
Supervisor of the Dormitory, and
_____,
Tutor of the Social Services Office, to
confirm that

_____³⁵ is
vacating/ checking into³⁶ the room
No. _____ in the Dormitory due to

_____.
The room is handed over/returned³⁷ clean, all
its fittings are in working order, and the
resident has no dormitory fees overdue³⁸.

Signatures:

Manager of the Dormitory No. _____

³¹ Указывается статус проживающего в общежитии (студент, абитуриент, аспирант и т.д.) и ФИО проживающего в общежитии полностью.

³² Указать нужное.

³³ Указать нужное.

³⁴ Выделенные курсивом слова включаются в акт сдачи-приемки помещения в случае, если студент освобождает помещение в общежитии.

³⁵ Indicate the resident's status (applicant, student, etc.) and full name

³⁶ Choose as applicable

³⁷ Choose as applicable

³⁸ Italicized words should be included into the certificate if the student is vacating the dormitory room



«__»_____20__г.

Комендант общежития № _____

«__»_____20__г.

Социальный педагог общежития № _____

«__»_____20__г.

Студент (аспирант) общежития № _____

«__»_____20__г.

“__”_____20__

Supervisor of the Dormitory No. _____

“__”_____20__

Tutor of the Dormitory No. _____

“__”_____20__

Student of the Dormitory No. _____

“__”_____20__



Приложение 3
к Правилам внутреннего распорядка
студенческого общежития
Национального исследовательского
университета «Высшая школа
экономики»

АКТ

г. Москва «___» _____ 20__ г.

Настоящий акт составлен:

*далее перечисляются должности с
указанием номера общежития,
фамилии, инициалы работников,
составивших акт (не менее 3-х человек)*

Например: заместителем заведующего
общежитием № 4 Караваевой Т.Ф.,
дежурной по общежитию № 4
Сидоровой Е.М., дежурной по
общежитию № 4 Петровой Н.Ю. о том,
что

*далее излагаются дата, время,
обстоятельства совершенного
нарушения с указанием пунктов
Правил внутреннего распорядка
студенческого общежития НИУ
ВШЭ, предусматривающих данные
нарушения.*

Например: 25 февраля 2013 г. в 22-00
студент 2 курса факультета экономики
Сидоров Илья Петрович в помещении
№ 612 в указанном общежитии
употреблял спиртные напитки, чем
нарушил подпункт _____ пункта
_____ Правил внутреннего
распорядка студенческого общежития
НИУ ВШЭ.

Подписи лиц, составивших акт:

*далее перечисляются должности с
указанием наименования
подразделения, фамилии, инициалы
работников, составивших акт*

С настоящим актом ознакомлен (а).³⁹

Студент _____ курса факультета

_____,

Appendix 3
to Dormitory Internal Regulations
of the National Research University
Higher School of Economics

STATEMENT

Moscow “___” _____ 20__

This Statement is drawn up by

*list positions with the number of the relevant
dormitory, initials and last names of persons
who have drawn up this Statement (three
persons or more)*

Example: T.F. Karayeva, Deputy Manager of
Dormitory No. 4; E.M. Sidorova, Receptionist
of Dormitory No.4; N.U. Petrova,
Receptionist of Dormitory No.4 to report that

*state the date, time and circumstances of
misconduct and the clauses of the HSE
Dormitory Internal Regulations that had been
violated.*

Example: on February 25, 2013, at 10 p.m.
Ilya Petrovich Sidorov, a Year 2 student of the
Faculty of Economics, consumed alcohol in
room 612 of the Dormitory, thus violating
Subclause ____, Clause ____ of the HSE
Dormitory Internal Regulations.

Signatures of persons who have drawn up this
Statement:

*list positions and the relevant subdivision,
initials and last names of persons who have
drawn up this Statement*

I have read and understood this Statement⁴⁰.

Year ____ student ____ of the

³⁹ в случае отказа студента от подписи в акте делается отметка «От подписи отказался (ась)»

⁴⁰ *Refused to sign* note must be added, should the student refuse to sign this document in acknowledgement.



проживающий в жилом помещении
№ _____ в общежитии № _____

Faculty _____
_____, residing at the
room/apartment No. _____ of Dormitory No.

(подпись)
(Ф.И.О.)

(signature)
(full name)



Приложение 4
к Правилам внутреннего распорядка
студенческого общежития
Национального исследовательского
университета «Высшая школа
экономики»

АКТ

г. Москва «__» _____ 20__ г.

Настоящий акт составлен:

*далее перечисляются должности с
указанием номера общежития,
фамилии, инициалы работников,
составивших акт (не менее 3-х человек)*

Например: заместителем заведующего
общежитием № 4 Караваевой Т.Ф.,
дежурной по общежитию № 4
Сидоровой Е.М., дежурной по
общежитию № 4 Петровой Н.Ю. о том,
что студенту __ курса
факультета/отделения _____

(указываются Ф.И.О.
студента), проживающему в жилом
помещении № ____ в общежитии
№ ____, предложено ознакомиться с
приказом от ____ № ____ о
применении к нему меры
дисциплинарного взыскания.

Студент _____ от
ознакомления с приказом отказался.

Подписи лиц, составивших акт:

*далее перечисляются должности
с указанием наименования
подразделения, фамилии, инициалы
работников, составивших акт*

С настоящим актом ознакомлен (а).⁴¹

Студент ____ курса факультета

_____,
проживающий в жилом помещении
№ ____ в общежитии № _____

(подпись)
(Ф.И.О.)

Appendix 4
to Dormitory Internal Regulations
of the National Research University
Higher School of Economics

STATEMENT

Moscow “__” _____ 20__

This Statement is drawn up by

*list positions with the number of the relevant
dormitory, initials and last names of persons
who have drawn up this Statement (three
persons or more)*

Example: T.F. Karayeva, Deputy Manager of
Dormitory No. 4; E.M. Sidorova, Receptionist
of
Dormitory No.4; N.U. Petrova, Receptionist
of Dormitory No.4 to certify that ____
(specify full name), a Year__ student of the
Faculty/School _____, residing at the
room/apartment No. _____ was offered to read
the Directive No. ____ dd. ____ on taking
disciplinary action against this student.

The student _____ refused to
acknowledge the Directive.

Signatures of persons who have drawn up this
Statement:

*list positions and the relevant subdivision,
initials and last names of persons who have
drawn up this Statement*

I have read and understood this Statement⁴².

Year__ student ____ of the Faculty

_____,
residing at the room/apartment No. ____ of
Dormitory No. _____

(signature)
(full name)

⁴¹ В случае отказа студента от подписи в акте делается отметка «От подписи отказался (ась)»

⁴² *Refused to sign* note must be added, should the student refuse to sign this document in acknowledgement.



Приложение 5
к Правилам внутреннего распорядка
студенческого общежития
Национального исследовательского
университета «Высшая школа
экономики»

УВЕДОМЛЕНИЕ

г. Москва «___» _____ 20__ г.
Уважаемый(-ая) _____
указывается фамилия, имя, отчество,
проживающий в общежитии № _____,
квартира/комната № _____.

Прошу Вас в течение 3-х учебных дней
представить заведующему общежитием
письменные объяснения по факту

_____ дата, время,
излагаются обстоятельства совершенного
нарушения с указанием пунктов
Правил внутреннего распорядка
студенческого общежития НИУ ВШЭ,
предусматривающих данные нарушения.

Уведомление передано в руки
указывается фамилия, имя, отчество
обучающегося в присутствии далее
перечисляются должности с указанием
номера общежития, фамилии, инициалы
работников, составивших акт (не менее
3-х человек)

Например: заместителя заведующего
общежитием № 4 Караваевой Т.Ф.,
дежурной по общежитию № 4
Сидоровой Е.М., дежурной по
общежитию № 4 Петровой Н.Ю. о том,
что

Подписи лиц, присутствующих при
вручении уведомления:

далее перечисляются должности с
указанием наименования подразделения,
фамилии, инициалы работников,
составивших акт

Уведомления принято.⁴³

Студент _____ курса _____ факультета

Appendix 5
to Dormitory Internal Regulations
of the National Research University
Higher School of Economics

NOTICE

Moscow “___” _____ 20__
To the attention of _____ state
full name, resident of the Dormitory
No. _____, apartment/room No. _____

Please provide the Dormitory Manager with
a written explanation concerning the

state the date, time and circumstances of
misconduct and the clauses of the HSE
Dormitory Internal Regulations that had
been violated within three study days.

This Notice is served to state full name of
the student in the presence of list positions
with the number of the relevant dormitory,
initials and last names of persons who have
drawn up this Notice (three persons or
more)

Example: T.F. Karayeva, Deputy Manager
of Dormitory No. 4; E.M. Sidorova,
Receptionist of Dormitory No.4; N.U.
Petrova, Receptionist of Dormitory No.4.

Signatures of persons present when the
Notice had been served:

list positions with the number of the relevant
dormitory, initials and last names of
persons who have drawn up this Notice

I have read and understood the Notice⁴⁴.

Year ___ student ___ of the Faculty

⁴³ В случае отказа проживающего от подписи в уведомлении, делается отметка «От подписи отказался(ась)»

⁴⁴ Refused to sign note must be added, should the student refuse to sign this document in acknowledgement.



проживающий в жилом помещении residing at the room/apartment No. ____ of
№ ____ в общежитии № _____ Dormitory No. _____

(подпись)
(*Ф.И.О.*)

(signature)
(*full name*)



Приложение 6
к Правилам внутреннего распорядка
студенческого общежития
Национального исследовательского
университета «Высшая школа
экономики»

Appendix 6
to Dormitory Internal Regulations
of the National Research University
Higher School of Economics

Печатается на официальном бланке

To be issued on the official letterhead

Справка о состоянии здоровья

Health certificate

(ФИО)

(full name)

В Национальный исследовательский
университет «Высшая школа экономики»
Настоящим подтверждаю, что

TO: National Research University – Higher
School of Economics
This is to confirm that

(ФИО)

(full name)

не имеет инфекционных заболеваний и
может проживать в общежитии.

has no communicable diseases or infections
and is allowed to stay in a dormitory.

Имя, подпись и печать врача и/или лечебного
учреждения

Name, signature and stamp of the doctor and/or the
medical organization



Приложение 7
к Правилам внутреннего распорядка
студенческого общежития
Национального исследовательского
университета «Высшая школа экономики»

**Порядок переселения из одного
общежития в другое
по инициативе проживающих**

1. Переселение проживающих из одного общежития в другое может осуществляться не чаще одного раза в учебный год.
2. Проживающий в общежитии, желающий переселиться в другое общежитие Университета (далее – заявитель), находящееся в Московской области, подает заявление, написанное в произвольной форме, в адрес Комиссии по переселению при Комитете общежитий Студенческого совета московского кампуса (далее – Комиссия по переселению), предварительно согласовав его:
 - 2.1. с заведующим общежитием, из которого заявитель переселяется;
 - 2.2. с заведующим общежитием, в которое заявитель переселяется;
 - 2.3. со Студенческими советами обоих общежитий.
3. Требования к заявителю:
 - 3.1. отсутствие задолженности по оплате проживания в общежитии;
 - 3.2. отсутствие действующих дисциплинарных взысканий.
4. Комиссия по переселению принимает заявления в период с 15 января по 15 июня и рассматривает их ежемесячно не позднее 5 числа месяца, следующего за подачей заявки.
5. Комиссия по переселению согласовывает с Управлением социальной сферы Университета (далее – УСС) вопрос наличия свободных мест в общежитиях.
6. УСС на основании заключения Комиссии по переселению выдает направление в соответствующее общежитие.

Appendix 7
to Dormitory Internal Regulations
of the National Research University
Higher School of Economics

**Procedures for Resident-Initiated
Relocation from one Dormitory to
Another**

1. Residents may relocate from one dormitory to another only once per academic year.
2. The resident wishing to relocate to a different dormitory in the Moscow oblast must submit a written request addressed to the Relocation Committee of the Dormitories Committee under the Student Council of the Moscow campus (hereafter, the Relocation Committee) and approved by the following parties:
 - 2.1. Manager of the dormitory where the resident is currently residing;
 - 2.2. Manager of the dormitory where the resident wishes to relocate;
 - 2.3. Student councils of both dormitories.
3. The resident must meet the following requirements:
 - 3.1. No outstanding dormitory fees;
 - 3.2. No disciplinary sanctions currently imposed on the resident.
4. The Relocation Committee accepts requests from January 15 to June 15 and reviews them no later than the fifth day of each month, following the month of request submission.
5. The Relocation Committee must check with the University Social Services Office (hereafter, the SSO) whether there are any vacant dormitory places available.
6. A referral to the requested dormitory is issued by the SSO on the basis of the Relocation Committee's conclusion.



Приложение 8
к Правилам внутреннего распорядка
студенческого общежития
Национального исследовательского
университета «Высшая школа
экономики»

АКТ

г. Москва «__» _____ 20__ г.

Настоящий акт составлен:

*далее перечисляются должности с
указанием номера общежития,
фамилии, инициалы работников,
составивших акт (не менее 3-х человек)*

Например: заместителем заведующего
общежитием № 4 Караваевой Т.Ф.,
дежурной по общежитию № 4
Сидоровой Е.М., дежурной по
общежитию № 4 Петровой Н.Ю. о том,
что студенту Сидорову И.П. 28
февраля 2013 г. было предложено
представить объяснения в письменной
форме. От дачи письменных объяснений
студент отказался.

Подписи лиц, составивших акт:

*далее перечисляются должности с
указанием наименования подразделения,
фамилии, инициалы работников,
составивших акт*

(подпись)
(Ф.И.О.)

Appendix 8
to Dormitory Internal Regulations
of the National Research University
Higher School of Economics

STATEMENT

Moscow “__” _____ 20__

This Statement is drawn up by

*list positions with the number of the relevant
dormitory, initials and last names of
persons who have drawn up this Statement
(three persons or more)*

Example: T.F. Karayeva, Deputy Manager
of Dormitory No. 4; E.M. Sidorova,
Receptionist of
Dormitory No.4; N.U. Petrova, Receptionist
of Dormitory No.4 to certify that on
February 28, 2013, the student I.P. Sidorov
was requested to provide a written
explanation of his conduct. The student
refused to provide a written explanation.
Signatures of persons who have drawn up
this Statement:

*list positions and the relevant subdivision,
initials and last names of persons who have
drawn up this Statement*

(signature)
(full name)

